

## ОБУЧЕНИЕ АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ ПОСРЕДСТВОМ АНАЛИЗА КИНОДИСКУРСА

**Т.В. Привороцкая, С.К. Гураль**

*Работа выполнена при поддержке Программы повышения  
международной конкурентоспособности  
Томского государственного университета 2013–2020 гг.*

**Аннотация.** В статье рассматриваются история и основные особенности аудиовизуального перевода; приводятся общие характеристики аудиовизуальных произведений; отмечаются важность дискурсоцентрического подхода к переводу аудиовизуальных текстов, а также особая роль дискурсивного анализа киноматериала при работе с аутентичным художественным фильмом. Анализ кинодискурса рассматривается как средство формирования общих и профессиональных компетенций переводчика. Предлагается модель обучения аудиовизуальному переводу посредством анализа кинодискурса страны изучаемого языка.

**Ключевые слова:** аудиовизуальный перевод; иноязычный кинодискурс; перевод; модель обучения.

### Введение

Изменение коммуникативной реальности формирует новые виды текстов. В настоящее время появляется все больше произведений, имеющих не только вербальную или письменную составляющую, но и невербальные компоненты, которые могут быть представлены видеорядом или графическим изображением. Такие тексты имеют полисемантический характер, в них рецептор получает информацию одновременно по нескольким каналам, являясь и читателем, и зрителем, и слушателем. Перевод подобного рода материалов называется аудиовизуальным переводом.

По утверждению А.В. Козуляева, «реципиенты аудиовизуальных произведений практически никак не могут повлиять на скорость поступления к ним сенсорной информации по разным каналам и вынуждены обрабатывать ее в навязанном им извне темпе, подстраивая под это стратегию семантического синтеза» [1]. Именно поэтому на современном этапе развития науки о переводе аудиовизуальный перевод все чаще выделяют в отдельный вид переводческой деятельности, требующий особых навыков и умений.

Аудиовизуальный перевод с китайского языка на русский всегда сопровождается дополнительными трудностями, связанными с огромной разницей в темпе речи и средней длине отдельных речевых единиц. Кроме того, в настоящий момент на рынке перевода накопилось большое количество никогда не переводившегося на русский язык китай-

ского контента, включающего кинофильмы, мультфильмы и телепередачи. Все это заставляет задуматься над проблемой обучения аудиовизуальному переводу студентов-лингвистов языковых факультетов, в частности студентов-лингвистов китайского отделения.

### **Аудиовизуальный перевод: историография вопроса**

В российской академической традиции аудиовизуальный перевод до недавнего времени сводился к кинопереводу, теоретическая база которого была заложена Ю.М. Лотманом [2] и Ю.Н. Тыняновом еще в 1970-х гг. [3]. В настоящее время эта позиция подвергается интенсивному пересмотру, так как многие исследователи вместе с переводом художественного и документального кино относят к аудиовизуальному переводу перевод рекламных сообщений, новостных и развлекательных программ, мультипликации и даже перевод видеоигр. Позднее в отечественном переводоведении стал функционировать термин «креализованный текст», однако серьезная научно-исследовательская база по изучению проблематики данного вида перевода до сих пор не сформирована.

А.В. Козуляев в своей работе, посвященной обучению динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений, отмечает, что в России «до середины 2000-х гг. не удалось создать сколь-нибудь эффективного курса обучения переводчиков этому виду деятельности, что вылилось в повальное и известное практически всем зрителям падение качества переводов, звучащих с экранов» [4. С. 4]. В настоящее время в нашей стране ведется лишь несколько системных курсов преподавания аудиовизуального перевода, а ускоренные учебные программы, разрабатываемые студиями, по утверждению Р.А. Матасова, «в отсутствие единых стандартов, не гарантируют оптимального результата» [5. С. 156].

Как уже было отмечено, реципиент аудиовизуальных текстов получает и анализирует информацию одновременно на разных уровнях восприятия, так как любое аудиовизуальное произведение – это сложное цельное информационное сообщение, включающее как вербальные (лингвистические), так и невербальные составляющие. К вербальным компонентам аудиовизуального текста относятся:

- диалоги героев;
- закадровый голос;
- текст песен;
- письменные составляющие (титры, надписи, субтитры).

Невербальные (нелингвистические) компоненты аудиовизуальных текстов включают:

- невербальный видеоряд (визуальный образный ряд);
- невербальную звуковую часть (естественные шумы, технические шумы, музыку).

Для выбора правильной стратегии перевода необходимо ответить на вопрос о том, какой из перечисленных компонентов является основным для зрителя и переводчика с точки зрения перцептивного осмысления [4. С. 7]. До недавнего времени в науке господствовал лингвоцентрический (текстоцентрический) подход, однако последние экспериментальные исследования выявили безусловный приоритет видеоряда и прочих невербальных составляющих аудиовизуального произведения как основного «поставщика» информации.

Так, с помощью отслеживания движений глаз зрителей и сканирования зон активности мозга группа Пилар Орейро доказала, что «в ходе просмотра аудиовизуального произведения документального содержания примерно 60 процентов внимания и общего объема перцептивной деятельности посвящено дешифровке и пониманию визуального потока, и лишь 40 – вербально-текстовому. Для художественных произведений эта пропорция составила: 68 процентов – визуальный и невербальный ряд, и лишь 32 – текстовый» [Там же]. Стало ясно, что лингвоцентрический подход, при котором переводчик осуществляет привычное семантическое перекодирование вербальной составляющей аудиовизуального текста, не может обеспечить прагматическую эквивалентность перевода.

Таким образом, в изучении процесса аудиовизуального перевода стал доминировать дискурсоцентрический подход, предполагающий осуществление дискурсивного анализа переводимых кино-, видеоматериалов. В процессе перевода дискурсоцентрический подход помогает преобразовать аудиовизуальный текст в целостное произведение, вызывающее одинаковую эмоциональную и поведенческую реакцию у представителей разных культур [6–8].

Стоит отметить, что дискурсивный анализ аудиовизуального текста особенно важен при переводе киноматериала, в частности при переводе художественных фильмов. Всесторонний анализ кинодискурса, включающий детальный разбор всех вербальных и невербальных составляющих фильма, ознакомление с его основной идеей, установку целевой аудитории, данные об исторической эпохе повествования, историю создания фильма, творческий почерк режиссера, а в некоторых случаях, и обращение к вспомогательным материалам (сценарий, литературная основа, интервью актеров и создателей фильма) и т.д., играет особую роль как в создании прагматически адекватного варианта перевода фильма, так и в передаче на иностранный язык его названия.

### **Анализ кинодискурса как средство формирования общих и профессиональных компетенций студентов**

Кинодискурс, несомненно, является особым видом аудиовизуального текста. По причине глобального распространения и способности повсеместного воздействия на зрительскую аудиторию, современ-

ное кино представляет собой уникальное культурное явление. Несмотря на то что из-за наличия элементов монтажа кинодискурс не является точной моделью коммуникативной ситуации, кино становится самым масштабным «поставщиком моделей поведения для среднего носителя современной культуры» [9. С. 4]. По мнению Г.Г. Слышкина и М.А. Ефремовой, в настоящее время кино и телевидение являются источником большинства цитат, аллюзий и упоминаний, функционирующих в речи среднестатистического носителя какой-либо культуры [Там же]. Именно поэтому перевод кинодискурса представляется нам важнейшим аспектом аудиовизуального перевода.

Работа с иноязычным кинодискурсом на занятиях по иностранному языку выходит за рамки обычного тренинга по аудированию, так как живая речь, по утверждению Ю.М. Лотмана, не представляет собой словесного текста в чистом виде, в нее включаются иконические знаки – мимика, жесты, элементы актерской игры, демонстрируемые в аудиовизуальном тексте посредством видеоряда [2]. Кроме того, анализ аутентичных художественных фильмов обеспечивает «эффект присутствия» в повседневной жизни носителей иного языка, помогая тем самым погрузиться в иную языковую среду и культуру общения.

Как уже было отмечено, по мнению большинства исследователей и режиссеров, картинка всегда сильнее слова. Соответственно, основным достоинством видеофильма является то, что его применение помогает реализовать один из важнейших дидактических принципов обучения иностранному языку – принцип наглядности. Ценность наглядности состоит в том, что она помогает избежать формализма. Так, при обучении иностранным языкам изучаемые явления чаще всего не фигурируют в учебном процессе, а лишь словесно описываются, в кино же то или иное явление в полной мере иллюстрируется на экране [10]. Так, например, во время просмотра одной из серий китайского семейного телесериала «家有儿女» («Дома с детьми», 2005), студенты могут наглядно ознакомиться с церемонией 拜年 (новогодний визит к родственникам, друзьям, соседям и т.д.), закрепить выражения, которыми она сопровождается, изучить блюда на столе главных героев и усвоить прочие лингвокультурологические сведения.

Следует также отметить, что работа с кинодискурсом страны изучаемого языка представляется нам особенно важной для обучения студентов-лингвистов китайского отделения [11, 12]. Дело в том, что, в отличие от европейских, и особенно американских фильмов, которые ежедневно демонстрируются на российском телевидении, китайские фильмы можно увидеть не так часто. Массовая коммерциализация мирового кинематографа привела к тому, что большинство кинолент, поступающих на мировые экраны из Китая, ориентированы на кассовый сбор и представляют собой фильмы с обилием боевых искусств. Таким

образом, у студентов, изучающих китайский язык, наблюдаются отсутствие представлений о повседневной жизни современных китайцев, а также ярко выраженная нехватка базовых лингвострановедческих знаний.

Являясь бесценным источником страноведческой информации, иноязычный кинодискурс дает уникальную возможность для межкультурного сравнения и позволяет увидеть то, что составляет специфику чужой культуры. Увидеть отличия в поведении представителей чужой культуры – значит научиться с ними общаться. Роль преподавателя в этом процессе – направить внимание студента на национальные особенности и объяснить исторические причины тех или иных явлений, воспитывая тем самым толерантность [13. С. 103].

Например, в начале работы с учебным видеокурсом «家有儿女» («Дома с детьми»), необходимо обратить внимание студентов на одежду главных героев и школьную форму детей, которая, по сути, представляет собой широкий спортивный костюм. Далее преподаватель проводит беседу о культуре внешнего вида современных китайцев и особенностях мышления китайского народа, которые способствуют появлению подобного отношения к одежде. Здесь же следует акцентировать внимание на некоторых поведенческих особенностях главных героев, например на отличной от присущей нам манере речи, мимике и жестах, с которыми традиционно произносятся те или иные выражения. Также заслуживает внимания наличие в речи персонажей огромного количества крылатых выражений и цитат произведений древних поэтов. Акцентируя внимание на упомянутых отличиях, преподаватель проводит беседу о влиянии поэзии на китайское общество, о различных подходах к стихотворным произведениям в России и Китае и о специфике древнекитайского стихосложения.

Таким образом, анализ кинодискурса страны изучаемого языка, как ни один другой вид упражнений, способствует формированию социокультурной, лингвокультурологической, языковой, коммуникативной и других компетенций, необходимых для переводчика, и кроме того, помогает воспитывать толерантную личность субъекта межкультурной коммуникации.

### **Модель обучения аудиовизуальному переводу посредством анализа кинодискурса**

Вслед за Р.А. Матасовым представляется целесообразным сформулировать ключевые цели курса аудиовизуального перевода следующим образом:

– обучение учащихся системному предпереводческому анализу кинотекста и грамотной предварительной ориентировке;

– вырабатывание и развитие у учащихся операционных навыков в каждом из трех видов аудиовизуального перевода (субтитровании, дубляже, синхронном закадровом переводе);

– обучение учащихся анализу целевой аудитории с последующим выбором релевантной переводческой стратегии [5. С. 156].

Вышеупомянутый учебный курс, рассчитанный на шесть учебных семестров, предполагает разделение процесса обучения на два этапа – пропедевтический и операционный. На пропедевтическом этапе студенты приобретают базовые знания, связанные с историей кинематографии, специфическими особенностями кинотекста, теоретическими основами киноперевода. Второй этап предлагается разделить на три модуля – субтитрование, дубляж и синхронный закадровый перевод. При этом работа по переводу целых полнометражных художественных кинофильмов предусмотрена только в пятом и шестом семестрах.

Если же обучение аудиовизуальному переводу проводится в рамках курса «Теория и практика перевода» и ограничивается одним учебным семестром, целесообразным представляется разработка «сжатой» модели обучения, позволяющей за короткий период приобрести набор базовых знаний и навыков. Такая модель обучения аудиовизуальному переводу основывается на непрерывной работе с иноязычным кинодискурсом, а именно с аутентичными полнометражными художественными фильмами.

Начальный этап обучения предлагается посвятить истории китайского кинематографа, теоретическим основам аудиовизуального перевода, обзору различных вариантов переводческих стратегий аудиовизуальных текстов, а также технологической структуре разных видов аудиовизуального перевода – субтитрования, дубляжа и закадрового озвучивания.

Следующим шагом обучения становится работа с полнометражными аутентичными художественными фильмами. Критерии отбора фильмов, на наш взгляд, сводятся к следующему:

- фильм должен быть значимым для лингвокультурного сообщества;
- фильм должен представлять собой определенную художественную ценность, иметь положительные отзывы кинокритиков;
- для формирования социокультурной компетенции предпочтительнее выглядит работа с современными кинолентами, так как именно они помогают учащимся разобраться в современном иноязычном социуме; работа с историческими картинами, описывающими глубокую древность, на наш взгляд, не целесообразна;
- фильм должен быть интересным, поскольку интерес повышает эффективность обучения.

Процесс анализа кинодискурса целесообразно разделить на три этапа: допросмотровый, просмотрový и послепросмотровый. *Допро-*

*смотровый* этап является важной частью занятия, он направлен на подготовку к восприятию кинотекста. Здесь стоит заранее обговорить тему фильма, эпоху, в которой происходит действие, социальную среду и т.д. Во время *просмотрового* этапа преподаватель должен обращать внимание студентов на особо важные моменты фильма, сюда относятся поведенческие особенности персонажей, характерные предметы материальной культуры, архитектура, уникальные социальные явления. На *послепросмотровом* этапе выполняется непосредственно перевод просмотренного киноматериала. Перед тем как приступить к переводу фильма, необходимо осуществить его детальный анализ. На этом этапе важно коллективное обсуждение таких вопросов, как главная тема и идея фильма, замысел и творческий почерк режиссера, целевая аудитория, языковые особенности фильма и т.д.

Процесс перевода полнометражного художественного фильма осуществляется следующим образом: студенты распределяют оригинальный материал между собой, каждый из них письменно фиксирует тексты кинодиалогов своей части, далее все части собираются в единое целое, после чего каждый студент готовит свой вариант перевода. На последнем этапе совместными усилиями осуществляются сверка и вычитка переводного текста, после чего следует озвучивание.

Особое внимание должно уделяться проблемным моментам кинодиалогов, содержащим, как правило, обращения, имена собственные, языковые реалии, фразеологические обороты, игру слов и т.д. Так, не следует забывать, что из-за необходимости «попадания в губы», т.е. соотношения длины звучания фразы ИЯ и ПЯ, такой способ перевода, как описательный перевод не может быть использован при передаче текста кинодиалога, а чрезмерное использование транскрибирования может сделать текст чересчур нагруженным иноязычной лексикой и непонятным для реципиента. Кроме того, из-за необходимости учитывать движения губ актеров невозможны такие грамматические трансформации как членение и объединение предложений, применяющиеся в случае смысловой перегрузки или недооформленности одной из переводимых частей, так как иноязычная фонограмма фильма не может звучать непрерывно, в то время как актер делает паузы в своей речи, и наоборот.

### Выводы

Таким образом, можно сделать вывод о том, что обучение аудиовизуальному переводу посредством анализа кинодискурса страны изучаемого языка продуктивно как с точки зрения формирования у будущих переводчиков социокультурной, лингвокультурологической и языковой компетенций, так и для формирования компетенций, позволяющих осуществлять грамотный перевод аудиовизуальных произведений.

Приведенная модель обучения вызвала живой интерес студентов-лингвистов китайского отделения, в то время как детальный анализ аутентичных художественных фильмов способствовал приобретению огромного багажа новых знаний в области истории и культуры Китая.

В целом перевод аудиовизуальных произведений посредством анализа иноязычного кинодискурса способствует формированию главного компонента межкультурного общения – толерантности, а кроме того, помогает студентам осознать художественную ценность кино как вида искусства.

### *Литература*

1. **Козуляев А.В.** Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду перевода. URL: <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyperevod> (дата обращения: 05.02.2016).
2. **Лотман Ю.М.** Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллинн : Ээсти раамат, 1973. 140 с.
3. **Тынянов Ю.Н.** Поэтика. История литературы. Кино. Об основах кино. М. : Наука, 1977. 576 с.
4. **Козуляев А.В.** Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 13. С. 3–24.
5. **Матасов Р.А.** Методические аспекты преподавания кино/видеоперевода // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2009. № 94. С. 155–166.
6. **Гураль С.К.** Обучение иноязычному дискурсу как сверхсложной саморазвивающейся системе (языковой вуз) : автореф. ... дис. д-ра пед. наук. Томск, 2009. 46 с.
7. **Гураль С.К.** Язык и мышление. Феномен «сложного» мышления // Язык и культура. 2008. № 3. С. 5–12.
8. **Гураль С.К.** Язык как процесс и как саморазвивающаяся система // Вестник Томского государственного университета. 2007. № 278. С. 32–35.
9. **Слышкин Г.Г., Ефремова М.А.** Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М. : Водолей Publishers, 2004. 153 с.
10. **Михалёва Л.В.** Видеофильм как средство формирования социолингвистической компетенции при обучении иностранному языку // Вестник Томского государственного университета. 2004. № 282. С. 261–265.
11. **Тихонова Е.В.** Обучение будущих лингвистов устному последовательному переводу на основе анализа дискурса аудио- и видеоматериалов (китайский язык; профиль «Перевод и переводоведение») : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Томск, 2014. 27 с.
12. **Tikhonova E.V., Tereshkova N.S.** Information and Communication Technologies in the Teaching of Interpreting // Procedia-Social and Behavioral Sciences. 2014. Vol. 154. P. 534–538.
13. **Ляхотюк Л.А.** Формирование социокультурной компетенции через видеокурсы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2011. № 2 (9). С. 101–105.

*Поступила в редакцию 24 января 2016 г.*



## Сведения об авторах:

**Привороцкая Татьяна Викторовна**, старший преподаватель кафедры китайского языка факультета иностранных языков Томского государственного университета (Томск, Россия).

E-mail: kutikova\_t@mail.ru

**Гураль Светлана Константиновна**, профессор, доктор пед. наук, заведующая кафедрой английской филологии, декан факультета иностранных языков Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: gural.svetlana@mail.ru

## TEACHING AUDIOVISUAL TRANSLATION BY ANALYZING FILM DISCOURSE

**Privorotskaya T.V.**, Senior Lecturer, Department of Chinese Language, Foreign Languages Department, Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: kutikova\_t@mail.ru

**Gural S.K.**, Doctor of Pedagogy, Professor, Head of the English Philology Department, Dean of the Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University (Tomsk, Russia).

E-mail: gural.svetlana@mail.ru

DOI 10.17223/19996195/33/14

**Abstract.** This article deals with history and basic features of audiovisual translation, general characteristics of audiovisual works. Besides, the article notes the importance of discourse centric approach to the translation of audio-visual texts, as well as the special role of the discursive analysis of the film material when working with authentic feature films. Analysis of the film discourse is considered as means of formation of general and professional interpreter competence. The author of the article offers to consider the model of teaching audiovisual translation by analyzing the film discourse of the country which language is spoken.

**Keywords:** audiovisual translation; foreign language film discourse; translation; teaching model.

## References

1. Kozulyaev A.V. *Audiovizual'nyy polisemanticheskiy perevod kak osobaya forma perevodcheskoy deyatel'nosti. Obuchenie dannomu vidu perevoda* [Audiovisual polysemantic translation as special form of translation activity. Training in this type of the translation]. *Russkiy zhurnal – Russian Journal*. [Online]. Available from: <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyperevod>.
2. Lotman Yu.M. (1973) *Semiotika kino i problemy kinoestetiki*. [Semiotics of cinema and problem of a film esthetics]. Tallinn: Eesti raamat.
3. Tynyanov Yu.N. (1977) *Poetika. Istoriya literatury. Kino. Ob osnovakh kino*. [The poetics. History of literature. Cinema. About bases of cinema.]. Moscow: Nauka.
4. Kozulyaev A.V. (2015) Teaching the dynamically equivalent translation of audiovisual discourses: innovative approaches of the school of audiovisual translation. *Vestnik PNIPU. Ser. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki – Perm National Research Polytechnic University Journal. Series “Problems of linguistics and pedagogics”*. 13. pp. 3–24. (In Russian).
5. Matasov R.A. (2009) Methodical aspects of audiovisual translation teaching. *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena. Ser. Pedagogicheskie nauki. – Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Science. Series “Pedagogy studies”*. 94. pp. 155–166. (In Russian).
6. Gural' S.K. (2009) *Obuchenie inoyazychnomu diskursu kak sverkhslazhnoy samorazvivayushchey sistema (yazykovoy vuz)* [Learning foreign language discourse as overcomplicated self-developing system]. Abstract of Doctoral Diss. Tomsk.
7. Gural' S.K. (2008) *Yazyk i myshlenie. Fenomen «slozhnogo» myshleniya* [Language and thinking. Phenomenon of "difficult" thinking]. *Yazyk i kul'tura. Ser. Lingvistika – Language and culture. Series “Linguistics”* 3. pp. 5–12.

8. Gural' S.K. (2007) Yazyk kak protsess i kak samorazvivayushchayasya sistema [Language as process and as self-developing system]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 278. pp. 32–35.
9. Slyshkin G.G., Efremova M.A. (2004) *Kinotekst (opyt lingvokul'turologicheskogo analiza)*. [Film text (experience of the linguocultural analysis)]. Moscow: Vodoley.
10. Mikhaleva L.V. (2004) Videofil'm kak sredstvo formirovaniya sotsiolingvisticheskoy kompetentsii pri obuchenii inostrannomu yazyku. [The video as means of formation of sociolinguistic competence in a process of teaching of foreign language]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 282. pp. 261–265.
11. Tikhonova E.V. (2014) *Obuchenie budushchikh lingvistov ustnomu posledovatel'nomu perevodu na osnove analiza diskursa audio- i videomaterialov (kitayskiy yazyk; profil' «Perevod i perevodovedenie»)* [Teaching of future linguists consecutive interpretation, based on the analysis of audio and video discourse (Chinese, profile "Translation and Translation")]. Abstract of Philosophy Cand. Diss. Tomsk.
12. Tikhonova E.V., Tereshkova N.S. (2014) *Information and Communication Technologies in the Teaching of Interpreting*. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*. 154. p. 534–538.
13. Lakhotyuk L.A. (2011) Social-cultural competence formation through video courses. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki - Philological Sciences. Issues of Theory and Practice* 2 (9). pp. 101–105. (In Russian).

Received 24 January 2016